

**Обучение менеджеров-носителей языков тюркской группы русскому языку
в условиях экологизации международного бизнес-пространства***текст, экологический обзор, интерактивное чтение*

Динамика современного делового климата обусловлена развитием активного сотрудничества в части промышленного и культурного освоения природных территорий в регионах Закавказья, Передней Азии, Ближнего Востока, Средиземноморья, где основное население является носителем тюркских языков, на которых говорит примерно 120 миллионов человек. Президент Российской Федерации В. В. Путин подчеркнул, что *«тюрецкий народ и другие тюркоязычные народы как были нашими партнёрами и друзьями, так и остаются. И мы, конечно, будем и должны продолжать с ними контакт»*¹.

Интерес тюркоязычного населения к изучению русского языка в качестве первого или очередного иностранного продиктован активностью политических, деловых и культурных контактов, многовековыми традициями и особенностями менталитета. Сопровождение процесса изучения тюрками русского языка имеет надёжную методическую основу. Русский язык и языки тюркской группы по степени трудности освоения располагаются на одной (общей) шкале [Баскаков 2009; Грунина 2009; Ихмалян 2008; Турецко-русский 2008]. В 1930-х годах XX века учёный-лингвист Е.Д.Поливанов на примере узбекского языка установил принципиальные различия и близкие аналогии между русским и тюркскими языками, связанные с их принадлежностью к различным типологическим системам. В 2015 г. во время проведения видеомоста Москва – Астана – Баку было отмечено, что *русский язык – наднациональный язык, объединяющий цивилизации и являющийся достоянием культуры*.

Отличительной особенностью методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) является одномоментное совмещение конкретной образовательной цели (изучение русского языка при помощи языка-посредника) и инструмента достижения новых целей, выходящих за лингвистические рамки (например, цели совершенствования в профессии менеджера) [Балыхина 2010].

Известно, что значительное число высококвалифицированных тюркоговорящих менеджеров владеет английским языком на уровне активного пользователя, что обуславливает возможности проектирования образовательной среды для их обучения русскому языку на английском языке-посреднике в рамках дополнительной коммуникативной подготовки [Вагнер 2001; Англо-русский 2001]. Однако с повышением количества и интенсивности бизнес-контактов оказалось, что номинального знания иностранного языка недостаточно [Профессиональное общение 1996]. Поэтому теоретические основы комплексной системы подготовки менеджера согласуются с тенденциями всеобщей **экологизации** образования и позволяют преодолеть проблему негативных последствий узкой специализации профессиональной деятельности: повысить культурный статус, расширить понятийный аппарат, усилить натуралистическую эрудицию [Глазачев 2010: 6; Экологическая 2008]. Сегодня языки всего мира обогатились новой специализированной **экологической лексикой**, которая является особым комплексом в общелексическом фонде каждого отдельно взятого языка. В свою очередь экологическая терминология на основании отдельных компонентов внедряет совершенно новые понятия [Галиева 2002: 107].

¹ Цитата по текстовой трансляции Большой пресс-конференции Президента Российской Федерации В.В.Путина 16.12.2015; 12:34, <http://tass.ru/politika/2536035>.

Общество делегирует менеджеру не только управленческие полномочия, но и экологические ресурсы, оптимальное использование которых напрямую зависит от наличия в его профессиональном активе освоенных экологических норм. При этом коммуникативный дисбаланс в деловом общении может отрицательно сказаться на экологической обстановке в регионах реализации совместных бизнес-проектов, нанести существенный вред окружающей среде, спровоцировать международные конфликты и даже привести к деструктивным политическим последствиям. В условиях специфических экологических рисков возрастает необходимость построения международной деловой коммуникации с учётом грамотного оперирования экологическими понятиями, существенно изменяющими финансово-экономические обстоятельства. В этой связи лексический минимум, лежащий в основе активного словаря изучающего русский язык тюркоязычного менеджера, целесообразно дополнить специальной экологической терминологией (с переводом на английский язык-посредник). Термины отбираются в соответствии с логикой и частотой их употребления в научной и деловой речи. Данный методический приём развития понятийного аппарата позволяет:

- обеспечить дополнительную лексическую базу для формирования профессиональных речевых навыков и умений [Половникова 1988];
- выделить тематические разделы, влияющие на группировку и отбор слов: «Человек и природа», «Общество и природа», «Экология и экономика», «Экология и здоровье», а также осуществить коммуникацию в пределах вышеназванных тем.

В качестве дидактического средства активизации лексического и понятийного аппарата тюркоговорящих менеджеров, владеющих английским языком, целесообразно применять **интерактивное чтение на русском языке текстовых экологических обзоров** с объяснением на английском языке специфической экологической терминологии [Ализаде 2015: 25]. Экологический обзор представляет собой научно-аналитический конгломерат экономически значимой деловой информации, которая может содержать фрагменты экологического законодательства, пункты экологической декларации предприятия, результаты экологических экспертиз или аудита экологической безопасности международных проектов и т.п. Учебный текст экологического обзора на русском языке – это логически завершённый информационный контент с традиционной структурой: название (тема), опорные слова и понятия, специальные термины, преамбула, основной текст, дополнительная (научная) информация, вопросы и задания, список литературы. Главным условием отбора учебного материала текстового экологического обзора является максимальное приближение его понятийного содержания к реальным условиям профессиональной деятельности менеджеров. Вместе с тем учебный материал должен быть подобран так, чтобы он подчёркивал уникальность и незыблемость универсальных вечных планетарных ценностей, приобщение к которым потенциально может исключить принятие менеджерами экологически несбалансированных управленческих решений [Perfilova 2011: 2296; Perfilova 2014: 4070]. Таким образом, текстовый экологический обзор может рассматриваться как составная часть учебно-методического обеспечения занятий по РКИ с англоговорящими тюркоязычными менеджерами, имеющими сертификационный уровень не ниже B1 по ТРКИ, и представляет собой комплексную единицу обучения РКИ. Алгоритм проведения занятия по данной методике предусматривает отработку учебных задач, для решения которых необходимо:

1. Показать обучаемым роль, значение и специфику применения экологических терминов в деловой коммуникации менеджера.
2. Охарактеризовать особенности делового стиля речи с применением специальных научных (экологических) терминов.
3. Установить понятийные аналогии в обозначении экологических категорий, существующие в русском и тюркских языках.

4. Продемонстрировать на конкретном примере образец типового текстового экологического обзора, сопоставимого с реально существующей деловой документацией, используемой в коммуникативной практике менеджера.

5. Познакомить обучаемых с приёмами фрагментации текста для чтения, контекстного и последовательного перевода.

6. Привести варианты применения стандартных текстовых формулировок экологического содержания при выборе аргументов для построения речевого монолога в деловой дискуссии.

7. Отработать навыки командной работы с вербальным и графическим использованием экологических понятий.

8. Стимулировать обучаемых к самостоятельному письменному ведению и пополнению понятийного словаря экологических терминов.

Для проверки эффективности применения данной методики был поставлен педагогический эксперимент. Выборку респондентов составили тюркоязычные англоговорящие менеджеры, которые имеют многолетний опыт русскоязычной коммуникации при осуществлении международных проектов. В экспериментальную группу вошли менеджеры, посетившие серию мастер-классов по РКИ, в ходе которых были использованы приёмы работы с текстами экологического обзора. В контрольную группу были включены менеджеры, посетившие серию мастер-классов по РКИ, проводимых по традиционной методике.

Перед началом эксперимента в обеих группах была проведена диагностика объёмов знания РКИ, в ходе которой использовались базовые элементы тестирования по системе ТРКИ. Фоновый срез показал одинаковый уровень владения русским языком в обеих группах менеджеров, сопоставимый с сертификационным уровнем В2.

С участниками экспериментальной и контрольной групп в течение двух недель проводились занятия по РКИ на тему международного сотрудничества в области туристической и курортной (рекреационной) индустрии. Практико-ориентированный характер данной темы определён предметной областью профессиональной деятельности обучаемых менеджеров и их ближайшими рабочими планами.

По окончании учебного модуля менеджерам был представлен незнакомый им ранее текст специально разработанного экологического обзора на русском языке и справочная информация к нему. После прочтения текста участники эксперимента должны были в индивидуальном порядке устно выполнить задание и ответить на вопросы.

Для оценки уровня усвоения учебного материала была разработана система критериев и показателей. По критерию времени контролировалось соблюдение заданного норматива при чтении. По понятийному критерию устанавливался объём освоенных речевых единиц в ходе чтения. Коммуникативный критерий определял объём используемых речевых единиц в ходе деловой дискуссии. По общекультурному критерию оценивался уровень экологического кругозора менеджеров. Эмоциональный критерий использовался при оценке восприятия иностранными менеджерами процесса обучения РКИ в целом.

Сравнение данных, полученных в экспериментальной и контрольной группах, свидетельствует о том, что предложенная методика интерактивного чтения текстовых экологических обзоров является эффективным дидактическим средством обучения тюркоговорящих англоязычных менеджеров, которое помогает им при работе с деловой документацией на русском языке:

- выбирать аргументированные доказательства при построении речевого монолога в дискуссии на профессиональные темы;

- использовать особенности делового стиля речи с применением специальных научных (экологических) терминов.

Кроме того, в ходе проведения учебных занятий по РКИ по вышеуказанной методике могут быть реализованы дополнительные возможности:

- расширения профессионального экологического кругозора иностранных специалистов-менеджеров;
- повышения позитивного эмоционального фона в учебном процессе при достижении обучаемыми смыслопонимания аналогий в обозначении экологических категорий, существующих в русском и турецких языках.

Литература

Ализаде Ю.С. Использование текстовых экологических обзоров в обучении туркоязычных менеджеров русскому языку как иностранному / Ю.С.Ализаде // Слово. Грамматика. Речь: Материалы VI Международной научно-практической конференции «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного: Москва, филологический факультет МГУ им.М.В.Ломоносова. – М: МАКС Пресс, 2015. – Вып.XVI. – С.25-26.

Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И.Л.Колесникова, О.А.Долгина. – СПб., 2001.

Балыхина Т.М. Бизнесмены всего мира говорят по-русски. Уровень В1 / Т.М.Балыхина, С.И.Ельникова. – М.: РУДН, 2010. – 255 с.

Баскаков Н.А. Введение в изучение турецких языков / Н.А.Баскаков. – 2 изд. – М., 1962–2009.

Галиева Э.А. Экологическая лексика / Э.А.Галиева // Образование, занятость, карьера: стратегия и тактика. – Казань: ТИСБИ, 2002. – С.107-108.

Глазачев С.Н. Экологическая миссия образования в условиях глобализации / С.Н.Глазачев // Вестник Международной Академии наук (Здоровье и Экология). Специальный выпуск. Материалы круглого стола «Экологический потенциал школьного и университетского образования». – М., 2010. – С.6-11.

Глазачев С.Н. Экологическая компетентность: становление, проблемы, перспективы. Серия «Базовая концепция человека» / С.Н.Глазачев, О.Е.Перфилова. – М., 2008.

Грунина Э.А. Материалы к Пособию по переводу с русского языка на турецкий / Э.А.Грунина. – М.: Восточная литература, 2009. – 490 с.

Ихмалян Ж.Г. Пособие по турецкому разговорному языку / Ж.Г.Ихмалян. – М.: Кафедра тюркологии ИСАА при МГУ, 2008. – 448 с.

Половникова В.И. Лексический аспект в преподавании русского языка как иностранного на продвинутом этапе. 2-е изд. испр. и дополн. / В.И.Половникова. – М., 1988.

Турецко-русский и русско-турецкий словарь / Т.Е Рыбальченко. – М.: Медиа, 2008.

Perfilova O. The role of ecological competence in manager's professional education / O.Perfilova, Yu.Alizade // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2011. – Vol. 15. – Pp. 2293-2298.

Perfilova O. Diagnosis of ecological competence level of bachelor of management under real conditions of project activity / O.Perfilova, Yu.Alizade // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2014. – Vol. 116. – Pp. 4069-4074.